

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Запорізький національний технічний університет

МЕТОДИЧНІ ВКАЗІВКИ

до семінарських занять з дисципліни «Методика викладання
іноземних мов та перекладу» для студентів 5 курсу спеціальності 035
«Філологія»

Денна форма навчання

2020

Методичні вказівки до семінарських занять з дисципліни «Методика викладання іноземних мов та перекладу» для студентів 5 курсу спеціальності 035 «Філологія». Денна форма навчання. / укл. К.А. Лут. Запоріжжя: НУ «Запорізька політехніка», 2020.- 30 с.

Укладачі: к.філол.н., доц. Лут К.А.

Рецензенти: Підгорна А.Б., к.філол.н., доцент кафедри ТПП

Відповідальний за випуск: Лут К.А.

Затверджено
на засіданні кафедри теорії та
практики перекладу

Протокол № 6 від 21.01. 2020р.

Схвалено науково-методичною комісією
ГФ факультету
Протокол від 20.02.2020 року № 5

ЗМІСТ

ВСТУП	4
СЕМІНАР 1. Методика викладання іноземних мов як наука	5
СЕМІНАР 2. Теоретичні засади навчання іноземних мов	7
СЕМІНАР 3. Методика формування іншомовної комунікативної компетентності	9
СЕМІНАР 4. Розвиток умінь іншомовної мовленнєвої діяльності	10
СЕМІНАР 5. Організація та забезпечення процесу навчання	12
СЕМІНАР 6. Контроль знань з іноземної мови	15
СЕМІНАР 7. Викладання перекладу у вищій школі	21
ЛІТЕРАТУРА	24

ВСТУП

В умовах глобалізації та бурхливого розвитку різних галузей науки попит на знання іноземної мови постійно зростає. Саме тому зростає і потреба у викладачах іноземної мови та перекладачах. Навчальна дисципліна «Методика викладання іноземних мов та перекладу» покликана навчити студентів раціонально організовувати навчання іноземних мов та перекладу, застосовуючи новітні методи та прийоми і враховуючи сучасні вимоги до рівня підготовки учнів й студентів.

Завдання вивчення дисципліни полягають в ознайомленні студентів з сучасними методами і прийомами навчання іноземних мов та перекладу; у вивченні основних принципів організації навчальної діяльності учнів та студентів; опануванні способами формування мовленнєвих навичок і розвитку вмінь іншомовної мовленнєвої діяльності

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен отримати такі компетенції:

а) загальні компетентності:

- уміння застосовувати знання на практиці;
- прагнення вчитися і оволодівати сучасними знаннями задля саморозвитку і самовдосконалення;
- планування та розподіл часу;
- навички роботи з інформацією (уміння знаходити та аналізувати інформацію з різних джерел); дослідницькі уміння;
- здатність адаптуватися до нових ситуацій;
- здатність генерувати нові ідеї (творчість);
- увага до відмінностей та впливу культури.

б) фахові компетентності:

- вміння використовувати традиційні та інноваційні методи викладання іноземних мов та перекладу;
 - вміння застосовувати систему різних вправ на відповідних етапах вивчення іноземної мови та перекладу;
 - розуміння структури та цілей навчального процесу;
 - здатність оцінювати навчальні методики і матеріали;
 - здатність створювати сприятливі умови для навчання;
- вміння розробляти різні види контролю навчальних досягнень студентів

Дані методичні вказівки містять завдання до семінарських занять, готуючись до яких студенти мають не тільки опанувати теоретичними знаннями з методики викладання, але й набути практичних навичок з підготовки занять з іноземної мови відповідно до цілей навчання.

СЕМІНАР 1

МЕТОДИКА ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ ЯК НАУКА

Підготуйте відповіді на запитання:

1. Перелічте основні категорії педагогіки. Як вони реалізуються у системі сучасної освіти?
2. Які ідеї стверджував Я.А.Коменський? Чи відрізняються вони від сучасних цілей навчання? Чим? Який внесок зробив Я.А.Коменський у розвиток педагогіки та дидактики?
3. Як можна досягти цілей навчання, визначених Я.А.Коменським? «Дидактика – це універсальне мистецтво навчання всього і всіх, і при тому вчити з надійним успіхом, так, щоб не могло бути невдач, щоб ні в учнів, ні в тих, хто вчить, не було нудьги, щоб навчання проходило з радістю, вчити ґрунтовно, не поверхнево, не для форми, а наближаючи учнів до істинної науки, вчити добрим правилам поведінки і глибокому благочестю».
4. Ознайомтесь з навчальними програмами та стандартами освіти. Визначте цілі навчання іноземній мові у різних навчальних закладах.
5. Наведіть конкретні приклади застосування здобутків суміжних наук (педагогіки, психології, дидактики, лінгвістики, лінгвокультурологія тощо) у методиці викладання іноземних мов.
6. Подивіться відео і прочитайте наукові розвідки методистів, що займаються розробкою експериментального методу. Доведіть його ефективність:

- Jang Ho Lee. Experimental methodology in English teaching and learning: Method features, validity issues, and embedded

- experimental design. URL:
<http://education.waikato.ac.nz/research/files/etpc/files/2012v11n2art2.pdf>
- D.Vymetalkova, E.Milkova. Experimental Verification of Effectiveness of English Language Teaching Using MyEnglishLab. URL: www.mdpi.com/journal/sustainability
- Wu Shujing. An Experimental Study of a Basic English Teaching Model. URL:
<http://www.celea.org.cn/teic/91/10091703.pdf>
- New experimental methods in language learning research. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ms7023jmTlk> (24 min)

7. Що таке Common European Framework of Reference (CEFR) і як це застосовується в Україні?

СЕМІНАР 2

Теоретичні засади навчання іноземних мов

1. Порівняйте навчальні програми для середніх шкіл з іноземної мови (1-4 класи, 5-9, 10-11). Яка їх структура? У чому полягають відмінності? -

<https://mon.gov.ua/storage/app/media/zagalna%20serednya/programy-1-4-klas/inozemna-mova-poyasnyvalna-znz-sznz-1-4-klas-belyaeva-xarchenko-finalna-zv.pdf>

<https://mon.gov.ua/storage/app/media/zagalna%20serednya/programy-5-9-klas/programi-inozemni-movi-5-9-12.06.2017.pdf>

<https://mon.gov.ua/storage/app/media/zagalna%20serednya/programy-10-11-klas/2018-2019/inozemni-movi-10-11-19.09.2017.pdf>

2. Ознайомтесь зі стандартами освіти для вищих навчальних закладів. Яким чином в них реалізується принцип послідовності у навчанні?

<https://mon.gov.ua/storage/app/media/vishcha-osvita/zatverdzeni%20standarty/2019/06/25/035-filologiya-bakalavr.pdf>

<https://mon.gov.ua/storage/app/media/vishcha-osvita/zatverdzeni%20standarty/2019/06/25/035-filologiya-magistr.pdf>

3. Проаналізуйте підручники з англійської мови. Який метод навчання іноземних мов реалізується в них?

4. Перегляньте відео та дайте відповідь на запитання: які вправи класичних (структурного, прямого) методів використовуються і зараз?

Основні напрями і тенденції вітчизняної та зарубіжної методики навчання іноземних мов:

<https://www.youtube.com/watch?v=1tigrA6Ig74>

<https://www.youtube.com/watch?v=bMnpp9hjlP>

<https://www.youtube.com/watch?v=fmKyKA77aJE>

https://www.youtube.com/watch?v=8wp51XS_acE

<https://www.youtube.com/watch?v=SJgTDBYPH5s>

<https://www.youtube.com/watch?v=Jdd4rrm3jQM>
<https://www.youtube.com/watch?v=-KJpuMFaGl0>
<https://www.youtube.com/watch?v=E6DhSK6TQvc>
<https://www.youtube.com/watch?v=afBngJdlSug>
<https://www.youtube.com/watch?v=L2JaADcWegA>
<https://www.youtube.com/watch?v=Bu3KHc1DRF>
<https://www.youtube.com/watch?v=3kRT-rsKxn4>
<https://www.youtube.com/watch?v=1Mk6RRf4kKs>
<https://www.youtube.com/watch?v=3rkrvRlty5M>
<https://www.youtube.com/watch?v=mtpAQ5iFp9c>

4. Складіть порівняльну таблицю методів навчання іноземним мовам (мета, засоби, принципи, роль вчителя і учня, матеріал)

5. Проаналізуйте найновіші сучасні методи (Метод повної фізичної реакції, драматико-педагогічний, мовчазний, груповий, І.Давидової, Хелен Дорон...). Що їх відрізняє від традиційних? У чому їх переваги та недоліки?

СЕМІНАР 3

Методика формування іншомовної комунікативної компетентності

1) Поясніть принцип контрастивних вправ і наведіть приклади (із застосуванням наочності): роз'яснення відмінностей між звуками, наголосом або інтонаційними зразками через порівняння близьких явищ. Наприклад, *That's a heavy bat. (Show a picture of a baseball player in a baseball stadium)*

That's a heavy bet. (a gambler in a gambling casino)

2) Підберіть ресурси для вправи *Tracking*. Поясніть її переваги при формуванні навичок аудіювання.

3) Опишіть найбільш ефективні вправи на засвоєння лексики. Підготуйте провести фрагмент уроку із застосуванням власних розробок.

4) Придумайте вправу, яка б поєднувала аудіо-лінгвальний метод з комунікативним для вивчення граматичного явища.

5) Проаналізуйте основні принципи комунікативної граматики. Розробіть комунікативно-граматичні вправи, які б показали відмінність між *Present Perfect* та *Past Simple*, або *to be going to* та *will*

6) Проаналізуйте підручники з граматики іноземної мови та знайдіть приклади завдань, які активують процедурні знання. Які саме теми вивчаються? Який контекст наводиться?

7) Проаналізуйте *Graded Readers* (адаптовані книги для читання іноземною мовою): *Oxford Bookworms*, *Longman Classics*, *Арії*. Визначте їх переваги та недоліки у збагаченні словникового запасу учнів.

СЕМІНАР 4

Розвиток умінь іншомовної мовленнєвої діяльності

- 1) Об'єктивні труднощі аудіювання й способи їх уникнення при роботі з аудіотекстами.
- 2) Способи підвищення ефективності навчання аудіюванню.
- 3) Можливості використання аудіювання як засобу формування суміжних мовленнєвих і мовних навичок
- 4) Проаналізуйте сайти для тренування навичок аудіювання:

<https://lyricstraining.com/en>

<https://www.test-english.com/>

www.esl-lab.com

<https://www.eslfast.com/>

<https://www.dailyesl.com/>

<https://listenaminute.com/>

<http://elllo.org/>

<http://www.bbc.co.uk/learningenglish/russian/features/6-minute-english>

<https://www.ted.com/>

Поясніть, на якому етапі вивчення іноземної мови їх можна застосовувати. Яким чином кожен з них сприяє формуванню навичок аудіювання?

- 5) Форми контролю навичок та умінь говоріння.
- 6) Способи створення реальних, проблемних, умовних ситуацій спілкування на занятті.
- 7) Критерії відбору текстів для різних етапів навчання. Плюси та мінуси використання автентичних текстів.
- 8) Типи читання і робота над ними.

- 9) Підготовка до написання листів різних видів (+пам'ятка з написання листів);
- 10) Підготовка до написання есе (+пам'ятка з написання есе).

Розробіть фрагменти уроку :

- 1) Формування монологічних вмінь на основі тексту та без нього
- 2) Формування діалогічних вмінь на основі тексту та без нього
- 3) Робота з аудіотекстом
- 4) Робота з текстом для читання (оберіть текст, визначте мету роботи над ним, прийоми, вправи)
- 5) Формування вмінь та навичок письма
- 6) Підберіть тексти та запропонуйте вправи для формування різних стратегій читання

СЕМІНАР 5

Організація та забезпечення процесу навчання

1. Інтенсифікація процесу навчання у ВНЗ за допомогою ігрових прийомів (для мовних і немовних спеціальностей).
2. Способи створення позитивного емоційного настрою на заняттях з ІМ.
3. Переваги навчання, орієнтованого на студентів (*student-centered learning*)
4. Аналіз компонентів заняття з ІМ у ВНЗ.
5. Реалізація проблемного навчання на заняттях з ІМ у ВНЗ.
6. Чинники, що стимулюють активну розумово-мовленнєву діяльність учнів / студентів.

Практичне завдання

1. Проаналізуйте цикл уроків з підручника англійської мови (для старшої школи та ВНЗ). Визначте компоненти структури уроків, тип і вид кожного з уроків. Сформулюйте їх цілі. Складіть схематичні плани проаналізованих уроків.
2. Розробіть вправу, яка б відповідала проблемному методу у навчанні ІМ. (Н-д, організувати самостійну роботу студентів для виявлення відмінностей у значенні слів "textbook", "course book" та "manual").
3. Наведіть приклади заохочувальних реплік вчителя на уроці.

Схема загального аналізу уроку

- I. Цілеспрямованість уроку
 1. Визначити тему уроку, місце уроку в тематичному циклі, тип уроку.
 2. Назвати цілі уроку: практичні, виховні, загальноосвітні, розвиваючі.

3. Встановити відповідність поставлених цілей місцю уроку в тематичному циклі та типу уроку.

II. Структура та зміст уроку

1. Зафіксувати етапи уроку в їх послідовності.

2. Встановити відповідність прийомів навчання основним цілям уроку.

3. Оцінити раціональність співвідношення тренувальних і мовленнєвих вправ.

4. Назвати допоміжні засоби навчання, що використовувались та оцінити їх доцільність і ефективність.

5. Визначити розвиваючу, виховну, освітню цінність мовленнєвого матеріалу уроку і вправ, їх відповідність віковим інтересам учнів.

III. Активність учнів на уроці

1. Визначити основні форми взаємодії вчителя та учнів уроці, їх місце /на якому етапі, для виконання завдань/ та ефективність.

2. Назвати прийоми стимулювання мовленнєвої і розумової активності учнів.

IV. Мовленнєва поведінка вчителя

1. Визначити відповідність мовлення вчителя мовній нормі, його адаптованість до рівня мовної підготовки учнів та вимогам шкільної програми.

2. Визначити ступінь володіння виразами класного вжитку.

3. Оцінити чіткість і доступність формулювання вчителем завдань для учнів та зверненість його мовлення до учнів.

4. Визначити доцільність використання рідної мови вчителя на уроці.

5. Встановити співвідношення мовлення вчителя та учнів на уроці.

V. Результативність уроку

1. Підсумувати те, чого навчились учні на уроці.

2. Визначити відповідність рівня сформованості мовленнєвих навичок та вмінь поставленим цілям.
3. Оцінити об'єктивність та мотиваційний потенціал виставлених учителем оцінок.

СЕМІНАР 6

Контроль знань з іноземної мови

1. Мовне портфоліо: принципи побудови, складові елементи, переваги та недоліки.
2. Потенціал таких видів контролю, як курсові та дипломні роботи у формуванні мовної компетентності.
3. Способи формування та перевірки *soft skills*.
4. Поясніть відмінності між стандартним тестуванням та навичкоорієнтованим оцінюванням (*standardized and multiple-choice tests vs performance-based assessment*). Який спосіб краще і чому?
 B. Murphy. Performance-Based Assessment for English Language Learners. URL: <https://digitalcommons.ilr.cornell.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1361&context=buffalocommons>
5. Наведіть критерії оцінювання перекладу студентів (усного та письмового)

Практичне завдання

1. Розробити детальний план-конспект уроку із зазначенням цілей, цільової аудиторії, видів вправ та прийомів.

Зразок плану-конспекту уроку

A. Students and Setting:

Students: Young adults with high intermediate - low advanced language proficiency. There are 15 students in the class.

Setting: University where students are studying various aspects of the English language and wide range of topics . The class meets 2 times a week. Classes last 60 minutes. Students have access to a multi-media lab where they can watch videos, use computers for writing, access the Internet, etc.

B. Lesson Background:

Students have been studying the topic "To Rule is Easy, to Govern - Difficult" for 1 month (8 lessons)). Within this topic they learned some facts about political systems of the USA, the UK and Ukraine. They have learned the vocabulary on this topic (200 words and word combinations). This will be the final lesson of this module. At the previous lesson the students watched the video (the link is provided) about various governmental systems, worked in teams to sum up all the information about political systems they learned during this period, compared them and made the list of advantages and disadvantages of each system. For the final lesson they prepared oral presentations and visual materials. At this lesson they will demonstrate their knowledge of active vocabulary, show how they summarized all that they have learned about political systems of the USA, the UK and Ukraine. The students will orally present the results of their previous discussion and, finally, participate in the debates. Their projects will be archived for other students to use as resources while preparing their own projects. This is the last lesson of the module, at the end of which the students will be graded.

C. Learning Objectives/Expected Results:

Students will apply vocabulary and collocations they have already learned at previous lessons and while gathering information for their oral presentations. They will also show what they have learned about political systems in the USA, the UK and Ukraine, analyze the information presented by their peers, use it to ask follow-up questions and defend, prove or justify their points of view about positive and

negative features of the political system which they described. They will be practicing advanced language skills as they make oral presentations and participate in the debates. The peers will evaluate the presentations as well as do self-assessment using the rubric (a copy of which is included).

D. Materials and Sources:.

Materials:

Students will need paper and pens / pencils to take notes while their peers present the reports. Pictures which students prepared to illustrate their oral presentations.

New materials:

PowerPoint software

Rubric for scoring evaluation:

Name of your team:

Name of the team you are scoring:

Oral skills: pronunciation is good, speech is understandable

1 2 3 4 5

Coherency of the presentation:

1 2 3 4 5

Timing: not too short, not too long

1 2 3 4 5

Equal participation:

1) in delivering the presentation

1 2 3 4 5

2) in the debates:

1 2 3 4 5

General impression:

1 2 3 4 5

Comment: Score 1=the element is not present, 5=well done

Sources:

The Daily Conversation (May 7, 2015). Parliamentary [UK] vs. Presidential [US] Explained. [Video file.] Retrieved from

<https://www.youtube.com/watch?v=4quK60FUvkY>

Chernovaty L., Karaban V. (2008) Advanced Practical English Course (attached - see below)

U. S. Department of State, Office of English Language Programs Bureau of Educational and Cultural Affairs. (2006).

Shaping the way we teach English: Module 8, authentic materials [pdf file] Retrieved from: https://d396qusza40orc.cloudfront.net/shaping1landscape/week2/phase1_lesson_plan_files.zip.

U. S. Department of State, Office of English Language Programs Bureau of Educational and Cultural Affairs. (2006).

Shaping the way we teach English: Module 5: Learner Feedback and Assessment [pdf file] Retrieved from: https://d396qusza40orc.cloudfront.net/shaping1landscape/week4/phase2_lesson_plan_files.zip

Rubric made by the students with the teacher's help

Software: PowerPoint software available as free download at <http://www.microsoft.com>

(Also for tablet and mobile phone as OneNote app.)

E. Procedures / Timing:

1. Teacher does/says . . .

Greets the students and asks them to occupy their seats according to the division into 3 groups (done at the previous lesson). Distributes rubric for students to fill out individually.

Students do/say . .

Students take seats. First group prepares to present their work, using projector. (Presentations are pre-loaded to ensure quick turn-taking.)

Approximate Time

5 min

2. Teacher does/says . . .

Keeps time. Keeps record of some mistakes and errors which students make during their presentations to discuss them later (formative assessment). Encourages students to ask questions after each presentation.

Students do/say . . .

Each presentation takes 10 minutes. After each presentation students ask questions and try to analyze advantages and disadvantages of the governmental structure presented (5-8 min.).

5 min. for rubric scoring including self-evaluation

Approximate Time

50 - 55 min

3. Teacher does/says . . .

Collects rubrics which become part of students' grade. Collects the presentations for the archive.

Students do/say . . .

Hand in their presentations.

Approximate Time

3 min

F. Learner Feedback/Formative Assessment:

The students give feedback using rubrics and during the debates. (The teacher may help by encouraging questions). The teacher notes down the errors and mistakes during presentations and discussion that will help to organize further revision of some grammar rules or

vocabulary and collocations. This is formative assessment directly related to the content of the course. Summative assessment is also involved because this is the final lesson of the module and the teacher has to grade the students. So basing on the rubrics, the students' feedback and the teacher's observations the students get the score for their work.

G. Extended Reflection:

(a) This lesson plan is the continuation of the previous plan in Week 2. During the previous lesson the students worked in groups to construct their presentations. At this final lesson they showed their knowledge of the topic "Political systems of the USA, the UK and Ukraine", they had to exercise higher cognitive powers in analyzing, summarizing the material and making conclusions. Participating in the debates the students had to communicate without thorough preparation that shows how well they mastered the vocabulary on the topic, the factual information and speaking skills, and how free they feel communicating within this topic.

In this lesson the process of assessment and evaluation (both peer and self-assessment) was also added.

(b) Authentic materials and realia used in the lesson: the video on the topic, newspaper articles about political systems, pictures illustrating various political systems.

Group work: students worked in groups of 5 while preparing their presentations.

Critical/creative thinking: students selected the materials, created the presentations, as the audience, evaluated the presentations with a rubric and participated in debates.

Learner feedback/formative assessment: students assess their peers as well as themselves using rubrics. The teacher makes notes while listening to the presentations on vocabulary, collocations and grammar misused by the students that will help form the basis for further studies.

СЕМІНАР 7

Викладання перекладу у вищій школі

1. Переклад як засіб навчання і як мета (академічний, дискурсивно-логічний (sign-oriented renderings) та професійний переклад (sense-oriented renderings)
2. Проблеми передачі імплікатур тексту оригіналу у тексті перекладу і способи навчання їх передачі
3. Основні задачі викладача перекладу при навчанні способів подолання лексичних проблем перекладу.
4. Окресліть напрями потенційного збільшення обсягу фонових знань майбутніх перекладачів
5. Наведіть перелік підготовчих вправ для навчання усного й писемного перекладу. Порівняйте їх.
6. Опишіть систему вправ для навчання усного послідовного перекладу з опорою на систему перекладацького скоропису.
7. Викладіть та обґрунтуйте власні міркування щодо можливого співвідношення різних груп і видів вправ у процесі навчання синхронного перекладу в межах університетського курсу навчання майбутніх перекладачів.

Практичне завдання

1. Визначте, до яких категорій* розпізнавання імплікатур тексту оригіналу та їх передачі у тексті перекладу відносяться переклади фразеологічних одиниць. Оцініть прийнятність запропонованих студентами перекладів. Запропонуйте власний варіант (бажано без словника):

- Мовчи, язичку, будеш їсти кашку. – 1. Keep your mouth closed, you'll get a privilege. 2. If you are quiet, you will be rewarded. 3. Stop talking. 4. Hold your tongue. 5. Save your mouth for dinner. 6. Think, then speak. 7. A word is not a bird. 8. Words are

silver, silence is gold. 9. Keep your mouth shut before your tongue is cut.

- Як прийшло, так і пішло. – 1. How to come, so to leave. 2. How it came, so it left. 3. As it came, as it dropped out. 4. It comes, then it leaves. 5. It went away as fast as it had come. 6. Going as it going. 7. What we had, we lost. 8. Bad stripes and white stripes. 9. God gives but takes away. The river of time flows past.

- Adversity makes strange bedfellows. – 1. Ворожість – не найкращий помічник при знайомстві. 2. Реклама – поганий супутник. 3. Горе приходить з випадковим знайомством. 4. Друг пізнається в біді. 5. З лихом приходять недруги. 6. Біда ніколи не ходить одна. 7. На безриб'ї і рак риба. 8. Не було б щастя, так нещастя допомогло. 9. У злиднях з ким не поведешся.

- After death the doctor. – 1. Після нас – хоч потоп. 2. Після смерті вже не вилікують. 3. Тільки через мій труп. 4. Потрібно тоді, коли потрібно. 5. Отямився, коли вже натворив. 6. Де ти був, як вівці крали? 7. Мертвий лікар не потрібен. 8. Час лікує. 9. Коли рак свисне.

* 1) імплікатури розпізнаються й повноцінно передаються при перекладі; 2) імплікатури розпізнаються й передаються з різним ступенем втрат; 3) імплікатури розпізнаються, але перекладачу не вдається їх передати; 4) імплікатури розпізнаються не повністю, внаслідок чого передаються лише частково; 5) імплікатури не розпізнаються і не передаються при перекладі.

2. Визначте джерела труднощів прийняття перекладацьких рішень у прикладах, наведених нижче, та класифікуйте перекладацькі стратегії (способи, трансформації), до яких вдалися перекладачі, намагаючись подолати згадані труднощі. Як можна навчити студентів вирішувати подібні проблеми перекладу у професійній діяльності?

- *When a man is philistine about what he is talking about, he is probably talking about women.* – 1. Коли чоловік посміхається, коли він щось говорить це означає, що , мабуть, він говорить про жінок. 2. Коли чоловік вважає себе знавцем того, що розповідає, він швидше за все говорить про жінок. 3. Лише про жінку чоловік може говорити. 4. Коли людина є філістїнянином, найбільш вірогідно, що він говорить про жінку. 5. Коли філістимець говорить, найвірогідніше, він говорить про жінок. 6. Якщо чоловік говорить без передиху, то він говорить про жінку. 7. Коли чоловік говорить з захопленням, він говорить про жінку.

- *Walking on water does occur, but a lot of water has to pass under the bridge before that.* – 1. Ходіння по воді трапляється, але багато води повинно пройти під мостом до цього. 2. Ходити по воді можна, але перед цим повинні трапитися ще багато див. 3. Людина може навчитися ходити по воді, але стільки часу буде змарновано до цього. 4. Нема нічого неможливого в цьому світі, але задля цього треба покласти багато зусиль. 5. Під лежачий камінь вода не тече. 6. Вода камінь точить.

- *Those who look for Daniel's situation never have much trouble finding it.* – 1. Хто шукає ситуації Денієла, легко її знайде. 2. Хто стукає, тому відчинять. 3. Не буди лихо, поки спить тихо. 4. Треба вчитися на чужих помилках. 5. Ой, хто співчуває комусь, коли-небудь буде на його місці. 6. Ті, хто шукають – ті знаходять. 7. Ті, хто шукають проблем, завжди їх знайдуть.

3. Наведіть приклади вправ для навчання перекладу фразеологічних зрощень (ідіом).

4. Ідентифікуйте випадки браку фонових знань на прийняття перекладацьких рішень у прикладах, поданих далі, та класифікуйте перекладацькі стратегії, до яких вдалися перекладачі, намагаючись подолати згадані труднощі.

Оригінальне речення 1: *He, who is afraid to walk under Jacob's ladder, will never get to the top of it.*

Варіанти перекладу: 1. Той, хто боїться пройти під драбиною Якова, ніколи не залізе на її найвищий щабель. 2. Той, хто не ризикує, не п'є шампанського. 3. Пройде багато років до того моменту, коли чоловік побачить те, що написано: Вовка боятися – до лісу не ходити. 4. Хто боїться проходити під драбиною, ніколи не зможе на ній піднятися. 5. Несміливий ніколи не отримає найкраще. 6. Людина, яка боїться признати факт існування труднощів, ніколи їх не подолає.

Оригінальне речення 2: *Delilah will first do you a favour and then do you.*

Варіанти перекладу: 1. Зроблене нами нам і повертається. 2. Даліла зробить тобі послугу, але ти матимеш зробити їх послугу теж. 3. Красиві жінки спочатку закохують у себе, а потім перетворюють твоє життя на пекло. 4. За все треба платити. 5. Нехай Даліла першою зробить тобі услугу, а потім – ти. 6. Підступна жінка спочатку зробить вам приємно, а потім те, що їй треба. 7. Нічого в житті не буває задарма, спочатку доля потакає тобі, а потім ти платиш їй за це.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Белякова Е.А. Проблемные задания как прием обучения иностранному языку студентов вуза. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemnye-zadaniya-kak-priem-obucheniya-inostrannomu-yazyku-studentov-vuza>
2. Вьяльцева І.П. Особливості організації самостійної роботи студентів у вищих навчальних закладах // Шляхи реалізації кредитно-модульної системи організації навчального процесу і тестових форм контролю знань студентів [текст] : Ш 70 Матеріали наук.-метод. семінару / Під ред. Гогунського В.Д. Вип. 7: Методологічні основи дистанційного навчання. Одеса : Наука і техніка, 2013. С.25 – 33
3. Гальскова Н.Д. Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. М.: Изд. центр «Академия», 2004. 236 с.
4. Гез Н.И. Типология упражнений и организация обучения аудированию в школе с преподаванием ряда предметов на иностранном языке // ИЯШ, 1985. No 6. С. 19-24
5. Гез Н.И., Фролова Г.М. История зарубежной методики преподавания иностранных языков. Учебное пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. М. : Академия, 2008. 256 с.
6. Гіль С.І. Засоби подолання труднощів аудіювання в іноземній аудиторії // Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти: зб. наук. праць. Вип. 22. Харків: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2013. С. 82-86.
7. Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання/ під ред.. С.Ю.Ніколаєвої. - Київ "Ленвіт", 2003–273с.
8. Задорожна І.П. Організація самостійної роботи майбутніх учителів англійської мови з практичної мовної підготовки: монографія. Тернопіль: Вид-во ТНПУ, 2011. 414 с.

9. Зимняя И.А. Лингвопсихология речевой деятельности. М.: Модэк, 2001. С.432.
10. Квасова О.Г. Основи тестування іншомовних навичок і вмінь. К.: Ленвіт, 2009. 119 с.
11. Коваль К. О.Розвиток «soft skills» у студентів – один з важливих чинників працевлаштування URL: http://ir.lib.vntu.edu.ua/bitstream/handle/123456789/2089/soft-skills-u-studentiv-15_2_24_strategia.pdf?sequence=1
12. Ковтун О.В. , Гудманян А. Г. Методика викладання іноземних мов і перекладу у вищій школі. Практикум. К. : НАУ, 2015. 80 с.
13. Коряковцева Н.Ф. Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык. М. : АРКТИ, 2002. 176 с.
14. Кострубіна О.В. Аудіотекст та етапи роботи з ним у процесі розвитку аудитивних умінь і навичок студентів // Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти: зб. наук. праць. Вип. 11. Харків:ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2007. С. 170-175.
15. Критерії оцінювання: <http://www.cg-lviv.org/download.php?downloadid=126>
16. Лазаренко К.А. Основи методики навчання іноземним мовам. К.: Вища шк., 1997. 230 с.
17. Латышев Л.К., Провоторов В.Й. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. М. : НВИ: ТЕЗАУРУС, 2001. 136 с. Майєр Н.В.Формування методичної компетентності у майбутніх викладачів французької мови: теорія і практика: монографія. К.: Вид. центр КНЛУ, 2015. 482 с.
18. Лут К.А. Роль вправ з «ключовими» словами у формуванні навичок говоріння // Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету ім. І.Франка. Дрогобич, 2019. С. 235-240.

19. Майєр Н.В. Формування методичної компетентності у майбутніх викладачів французької мови: теорія і практика: монографія. К.: Вид. центр КНЛУ, 2015. 482 с.
20. Метьолкіна О.Б. Методичні рекомендації щодо організації індивідуального навчання аудіювання. К.: Київський державний лінгвістичний університет, 1994. 65 с.
21. Методика викладання іноземних мов у середніх навчальних закладах: Підручник./ Кол. авторів під керівн. С.Ю. Ніколаєвої. К.: Ленвіт, 2002. –328с.
22. Морська Л.І. Інформаційні технології у навчанні іноземних мов: Навчальний посібник. Тернопіль: Астон, 2008. 256 с.
23. Нелюбин Л.Л., Филиппова И.Н. Теория перевода и реферирования иностранного языка : учебно-методический комплекс по специальности : 03120265 «Перевод и переводоведение» // Перводоведческая лингводидактика. М. : Флинт; Науки, 2009. С. 47-54.
24. Ніколаєва С.Ю. Основи сучасної методики викладання іноземних мов. К.: Ленвіт, 2008. 285 с.
25. Новиков А.И., Нестерова Н.М. Реферативный перевод научно-технических текстов. М.: Наука, 1991. 146 с.
26. Ольховська А.С. Експериментальна перевірка ефективності методики навчання майбутніх філологів передачі імплікатур тексту оригіналу в усному перекладі з аркуша з українською мови на англійську // Висник Київського національного лінгвістичного університету. 2011. Вип. 20. С. 71-79.
27. Пассов Е.И. Методика как теория и технология иноязычного образования. Елец : ЕГУ им. И.А.Бунина, 2010. 543 с.
28. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е.И. Пассов. – М.: Рус.яз., 1989. – 276 с.

29. Парахневич А.О. Диференційований підхід до навчання іноземної мови студентів немовних спеціальностей . URL:http://www.kamts1.kpi.ua/sites/default/files/files/parakhnevych_dyferenciiovanyi.pdf
30. Пахомова Н.Ю. Технология проблемного обучения на уроках иностранного языка. URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/tehnologiya-problemnogo-obucheniya-na-urokah-angliyskogo-yazyka/viewer>
31. Пашковский А.А. Особенности перевода как учебного предмета // Переводоведческая лингводидактика. М. : Флинт; Наука, 2009. С.44-46.
32. Професійно орієнтоване навчання іноземних мов у старшій профільній і вищій школі: проблеми і перспективи : колективна монографія / Л. А. Сажко, Л. Я. Зеня, О. В. Бирюк та ін. / за заг. ред. Л. А. Сажко. К. : Вид. центр КНЛУ, 2015. 225 с.
33. О.В.Ребрій. Перекладацький скоропис: Посібник для навчання усного послідовного перекладу з англійської мови / Під ред. д.п.н. Л.М.Черноватого та д.ф.н. В.І.Карабана. - Вінниця: Поділля, 2000, 2002. 112 с.
34. Редько В.Г. Лінгводидактичні засади навчання іноземної мови учнів початкової школи. – К.: Генеза, 2007. – 136 с.
35. Рогова Г.В. Методика обучения иностранному языку на начальном этапе. М., 1988.
36. Роман С.В. Методика навчання англійської мови у початковій школі. – К.: Ленвіт, 2005. – 208 сЧерноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності : підручник для студ. вищих заклад. Освіти за спеціальністю «Переклад». Вінниця : Нова Книга, 2013. 376 с.
37. Симакова С. В. К вопросу о самостоятельной работе студентов по иностранному языку в неязыковом вузе // Альманах современной науки и образования. 2013. № 3. С. 164-165.
38. Сторожук Світлана Константинівна Диференційований підхід у навчанні фахової іншомовної лексики під час вивчення

- іноземної мови у технікумах і коледжах. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/diferentsiyovaniy-pidhid-u-navchanni-fahovoyi-inshomovnoyi-leksiki-pid-chas-vivchennya-inozemnoyi-movi-u-tehnikumah-i-koledzhah/viewer>
39. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності : підручник для студ. вищих заклад. Освіти за спеціальністю «Переклад». Вінниця : Нова Книга, 2013. 376 с.
 40. Яроцкая Л. В. Дисциплина «Иностранный язык» и профессиональное развитие личности // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия : Образование и педагогические науки. 2015. № 14. С. 48-55.
 41. British national Corpus <https://www.english-corpora.org/bnc/>
 42. Celce-Murcia M., Brinton D., and Goodwin J.. Teaching Pronunciation: a Reference for Teachers of English to Speakers of Other Languages. New York: Cambridge University Press. 1996 (the best teacher resource in the area of pronunciation)
 43. Celce-Murcia M., Brinton D., Snow M. Teaching English as a Second of Foreign Language . Cengage Learning, Boston. 2014. 706 p.
 44. Communicative grammar tasks: Language use and students' preferences : URL: <https://lib.dr.iastate.edu/cgi/viewcontent.cgi?referer=https://www.google.com/&httpsredir=1&article=17149&context=rtd>
 45. Dalton, C. Seidlhoffer B.. Pronunciation. Oxford: Oxford University Press.1994. 256 p.
 46. Frequency Level Checker: <http://language.tiu.ac.jp/flc/>
 47. Hadfield J., Hadfield Ch. Introduction to Teaching English. Oxford, 2010. 176p.
 48. Input Enhancement and Task-Based Language Learning and Teaching // <http://www.litu.tu.ac.th/journal/FLLTCP/Proceeding/391.pdf>
 49. Laroy, C.. Pronunciation. Oxford: Oxford University Press. 1995. 128 p.

50. Learning Vocabulary in Another Language // <http://catdir.loc.gov/catdir/samples/cam031/2001269892.pdf>
51. <http://www.polzleitner.com/epep/Uni/Grammar/student-examples/Taras-Future-paper.pdf>
52. Murphy B. Performance-Based Assessment for English Language Learners. URL: <https://digitalcommons.ilr.cornell.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1361&context=buffalocommons>
53. The Cambridge Guide to Teaching English to Speakers of Other Languages 2001. Cambridge: Cambridge University Press. – 304p.